

Adriaen (François) Valéry,
Oramus, vocamus

tradukita de Eduard Kremser

1. Oramus, vocamus iustissimum
Deum,
Qui munit et punit severe reos
Nec sinit peiores domare melio-
res;
Sit semper Deo laus, qui respicit
nos!

3. Proeliatu ad latus adiuvit nos
Deus;
Agebat, volebat, ut vinceret ius.
Vix sumus aggressi, sunt hostes
oppressi;
Est, quod adiusti nos, triumphus
Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui proelia
regis!
Oramus, optamus, ut adiuves
nos,
Ne, fidos quos nosti, subiecti sint
hosti!
Sit semper Tibi laus! fac nos li-
beros!

...

Adriaen (François) Valéry,
Wir treten zum Beten

tradukita de Joseph Weyl

Wir treten zum Beten vor Gott den Gerech-
ten.
Er waltet und haltet ein strenges Gericht.
Er läßt von den Schlechten die Guten nicht
knechten;
Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht.
Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen,
Du bist es, der Beistand und Hilfe uns
schafft;
Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in
Höhen,
Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und
die Kraft.
Herr, laß uns nicht !

Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden,
Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein:
Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon
gewonnen.
Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war
Dein!
Herr, laß uns nicht !

...

Adriaen (François) Valéry,
We gather together

tradukita de Theodore Baker

We gather together to ask the Lord's
blessing;
He chastens and hastens His will to ma-
ke known.
The wicked oppressing now cease from
distressing.
Sing praises to His Name; He forgets not
His own.

Beside us to guide us, our God with us
joining,
Ordaining, maintaining His kingdom di-
vine;
So from the beginning the fight we were
winning;
Thou, Lord, were at our side, all glory
be Thine!

We all do extol Thee, Thou Leader tri-
umphant,
And pray that Thou still our Defender
will be.
Let Thy congregation escape tribulati-
on;
Thy Name be ever praised! O Lord, ma-
ke us free!

...

Adriaen (François) Valéry,
Kristana kanto

tradukita de Karl Vanselow

Al Dio, la lumo de nia espero,
Aŭdiĝu la kanto de nia ador',
Al Dio ni preĝu kun pia since-
ro,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia fa-
vor'.

Li montru la vojjon, Li gvidu
la sorton
Al suna estonto tra ĉiu nubar',
Al niaj animoj Li donu la for-
ton
Por venki malamon de mala-
mikar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo kaj
pio,
Al Dio ni fidu kun kora ador'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia honor'.

...

Wir loben Dich oben, Du Herscher der Wel-
ten,
Und Singen und Klingen dem König im
Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt in hellen
Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er verläset uns
nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.